
Издательство «КАНОН-ПЛЮС»
Verlag “Kanon + Publishers”



IMMANUEL KANT

WERKE

Zweisprachige deutsch-russische Ausgabe



herausgegeben
vom Institut für Philosophie
der Russischen Akademie der Wissenschaften (Moskau)
und von der Kant-Forschungsstelle der Universität Trier
in Verbindung mit der Kant-Forschungsstelle
der Universität Mainz
und der Kant-Gesellschaft
sowie mit Unterstützung der Akademie der Wissenschaften
und der Literatur (Mainz),
der Alexander-von-Humboldt-Stiftung,
der Volkswagen-Stiftung und der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Herausgegeben von
Nelly Motroschilova (Moskau)
Alexei Krouglov (Moskau)
Bernd Dörflinger (Trier)
Dieter Hüning (Trier)



MOSKAU

2019

ИММАНУИЛ КАНТ

СОЧИНЕНИЯ

на немецком и русском языках



подготовлены к изданию
Институтом философии
Российской академии наук (Москва)
и Центром по изучению наследия Канта Трирского университета
совместно с Центром кантовских исследований
Майнцкого университета
и Кантовским обществом
при поддержке Академии наук и литературы (Майнц),
Фонда имени Александра фон Гумбольдта,
Фонда Фольксваген
и Немецкого научно-исследовательского общества

Ответственные за издание
Нелли Мотрошилова (Москва)
Алексей Круглов (Москва)
Бернд Дёрфлингер (Трир)
Дитер Хюнинг (Трир)



МОСКВА
2019

IMMANUEL KANT

WERKE

Band

V

Teilband V. 2

DIE METAPHYSIK DER SITTEN

Zweiter Teil.

**Metaphysische Anfangsgründe
der Tugendlehre**

Unter Mitarbeit von

Abdussalam Gussejnow (Moskau) und Andrej Sudakow (Moskau)
Franz Hespe (Marburg) und Stefan Klingner (Göttingen)
sowie Sebastian Abel (Trier) und Isabella Zühlke (Trier)

Herausgegeben von

Nelly Motroschilova (Moskau) & Alexei Krouglov (Moskau)
Bernd Dörflinger (Trier) & Dieter Hüning (Trier)



ИММАНУИЛ КАНТ

СОЧИНЕНИЯ

Том

V

Часть 2

МЕТАФИЗИКА ПРАВОВ

Вторая часть

**Метафизические основные начала учения
о добродетели**

Подготовлено при участии

Абдусалама Гусейнова (Москва) и Андрея Судакова (Москва)
Франца Хеспе (Марбург) и Штефана Клингнера (Гёттинген)
а также Себастьяна Абея (Трир) и Изабеллы Цюлке (Трир)

Ответственные за издание

Нелли Мотрошилова (Москва) и Алексей Круглов (Москва)
Бернд Дёрфлингер (Трир) и Дитер Хюнинг (Трир)



Inhaltsverzeichnis

Vorrede	14
EINLEITUNG ZUR TUGENDLEHRE	22
I. Erörterung des Begriffs einer Tugendlehre	22
II. Erörterung des Begriffs von einem Zwecke, der zugleich Pflicht ist	28
III. Von dem Grunde sich einen Zweck, der zugleich Pflicht ist, zu denken	34
IV. Welche sind die Zwecke, die zugleich Pflichten sind?	36
V. Erläuterung dieser zwei Begriffe	38
A. Eigene Vollkommenheit	38
B. Fremde Glückseligkeit	40
VI. Die Ethik giebt nicht Gesetze für die <i>H a n d l u n g e n</i> , sondern nur für die <i>M a x i m e n</i> der Handlungen	42
VII. Die ethischen Pflichten sind von <i>w e i t e r</i> , dagegen die Rechtspflichten von <i>e n g e r</i> Verbindlichkeit	44
VIII. Exposition der Tugendpflichten als weiter Pflichten	48
IX. Was ist Tugendpflicht?	54
X. Das oberste Princip der Rechtslehre war <i>a n a l y t i s c h</i> ; das der Tugendlehre ist <i>s y n t h e t i s c h</i>	58
XI. Schema der Tugendpflichten	62
XII. Ästhetische Vorbegriffe der Empfänglichkeit des Gemüths für Pflichtbegriffe überhaupt	64
a. Das moralische Gefühl	64
b. Vom Gewissen	66
c. Von der Menschenliebe	68
d. Von der Achtung	72
XIII. Allgemeine Grundsätze der Metaphysik der Sitten in Behandlung einer <i>r e i n e n</i> Tugendlehre	72
XIV. Von der Tugend überhaupt	78
XV. Vom Princip der Absonderung der Tugendlehre von der Rechtslehre	80
XVI. Zur Tugend wird zuerst erfordert die <i>H e r r s c h a f t</i> <i>ü b e r s i c h s e l b s t</i>	82
XVII. Zur Tugend wird Apathie (als Stärke betrachtet) nothwendig vorausgesetzt	84
XVIII. Vorbegriffe zur Eintheilung der Tugendlehre	88
XIX. Erste Eintheilung der Ethik nach dem Unterschiede der Subjecte und ihrer Gesetze	92

Содержание

Предисловие	15
ВВЕДЕНИЕ В УЧЕНИЕ О ДОБРОДЕТЕЛИ	23
I. Обсуждение понятия учения о добродетели	23
II. Рассмотрение понятия цели, которая есть в то же время обязанность	29
III. Об основании мыслить цель, которая есть в то же время обязанность	35
IV. Каковы те цели, которые суть в то же время обязанности? ...	37
V. Пояснение этих двух понятий	39
A. Собственное совершенство	39
B. Чужое блаженство	41
VI. Этика дает законы не для поступков, а лишь для максим поступков	43
VII. Этические обязанности имеют широкую, правовые же обязанности – узкую обязательность	45
VIII. Разъяснение обязанностей добродетели как широких обязанностей	49
IX. Что такое долг добродетели?	55
X. Верховный принцип учения о праве был аналитическим; верховный принцип учения о добродетели синтетический	59
XI. Схема обязанностей добродетели	63
XII. Предварительные эстетические понятия восприимчивости души к понятиям долга вообще	65
a. Моральное чувство	65
b. О совести	67
c. О человеколюбии	69
d. Об уважении	73
XIII. Общие принципы метафизики нравов при рассмотрении чистого учения о добродетели	73
XIV. О добродетели вообще	79
XV. О принципе отделения учения о добродетели от учения о праве	81
XVI. Для добродетели требуется прежде всего власть над самим собой	83
XVII. Добродетель необходимо предполагает апатию (рассматриваемую как сила)	85
XVIII. Предварительные понятия для деления учения о добродетели	89
XIX. Первое деление этики по различию субъектов и их законов	93

Tafel der Eintheilung der Ethik	96
ETHISCHE ELEMENTARLEHRE	100
Erster Theil. VON DEN PFLICHTEN GEGEN SICH SELBST ÜBERHAUPT.	100
Einleitung	100
Erstes Buch. Von den vollkommenen Pflichten gegen sich selbst	110
Erstes Hauptstück. Die Pflicht des Menschen gegen sich selbst, als ein animalisches Wesen	110
1. Artikel. Von der Selbstentleibung	112
2. Artikel. Von der wollüstigen Selbstschändung	116
3. Artikel. Von der Selbstbetäubung durch Unmässigkeit im Gebrauch der Genieß- oder auch Nahrungsmittel	122
Zweites Hauptstück. Die Pflicht des Menschen gegen sich selbst, blos als ein moralisches Wesen	126
I. Von der Lüge	126
II. Vom Geize	134
III. Von der Kriecherei	140
Erster Abschnitt. Von der Pflicht des Menschen gegen sich selbst, als den angeborenen Richter über sich selbst	146
Zweiter Abschnitt. Von dem ersten Gebot aller Pflichten gegen sich selbst	154
Episodischer Abschnitt. Von der Amphibolie der moralischen Reflexionsbegriffe: das, was Pflicht des Menschen gegen sich selbst ist, für Pflicht gegen andere zu halten	156
Zweites Buch. Von den unvollkommenen Pflichten des Men- schen gegen sich selbst (in Ansehung seines Zwecks)	162
Erster Abschnitt. Von der Pflicht gegen sich selbst in Entwi- ckelung und Vermehrung seiner Naturvollkommenheit, d.i. in pragmatischer Absicht	162
Zweiter Abschnitt. Von der Pflicht gegen sich selbst in Erhö- hung seiner moralischen Vollkommenheit, d.i. in bloß sittlicher Absicht	166
Zweiter Theil. VON DEN TUGENDPFLICHTEN GEGEN ANDERE	170
Erstes Hauptstück. Von den Pflichten gegen Andere, blos als Menschen	170
1. ABSCHNITT. Von der Liebspflicht gegen andere Menschen	170
A. Von der Pflicht der Wohlthätigkeit	180
B. Von der Pflicht der Dankbarkeit	184

Таблица деления этики	97
ЭТИЧЕСКОЕ УЧЕНИЕ ОБ ЭЛЕМЕНТАХ	101
Часть первая. ОБ ОБЯЗАННОСТЯХ ПЕРЕД САМИМ СОБОЙ ВООБЩЕ	101
Введение	101
Книга первая. О совершенных обязанностях перед самим собой	111
Раздел первый. Обязанность человека перед самим собой как животным существом	111
Статья первая. О лишении себя жизни	113
Статья вторая. О сладострастном самоосквернении	117
Статья третья. О самооглушении от неумеренности в употреблении средств удовольствия и пищи	123
Раздел второй. Обязанность человека перед самим собой только как моральным существом	127
I. О лжи	127
II. О скупости	135
III. О раболепии	141
Отдел первый. Об обязанности человека перед самим собой как перед природным судьей над самим собой . . .	147
Отдел второй. О первой заповеди всех обязанностей перед самим собой	155
Добавочный отдел. Об амфиболии моральных рефлексивных понятий: то, что есть обязанность человека перед самим собой, считать обязанностью перед другими	157
Книга вторая. О несовершенных обязанностях человека перед самим собой (в отношении его цели)	163
Отдел первый. Об обязанности перед самим собой в развитии и умножении собственного природного совершенства, т.е. в прагматическом отношении	163
Отдел второй. Об обязанности перед самим собой в увеличении своего морального совершенства, т.е. в чисто нравственных целях	167
Часть вторая. ОБ ОБЯЗАННОСТЯХ ДОБРОДЕТЕЛИ ПЕРЕД ДРУГИМИ	171
Первый раздел. Об обязанностях перед другими только как людьми	171
ОТДЕЛ ПЕРВЫЙ. Об обязанности любви к другим людям . . .	171
А. Об обязанности благотворительности	181
В. О долге благодарности	185

C. Theilnehmende Empfindung ist überhaupt Pflicht	188
Von den der Menschenliebe gerade (contrarie) entgegengesetzten Lastern des Menschenhasses	194
2. ABSCHNITT. Von den Tugendpflichten gegen andere Menschen aus der ihnen gebührenden A c h t u n g	202
Von den die Pflicht der Achtung für andere Menschen verletzenden Lastern	208
A. Der Hochmut	208
B. Das Afterreden	210
C. Die Verhöhnung	212
Zweites Hauptstück. Von den ethischen Pflichten der Menschen gegen einander in Ansehung ihres Zustandes	216
BESCHLUSS DER ELEMENTARLEHRE. Von der innigsten Vereinigung der Liebe mit der Achtung in der F r e u n d s c h a f t	218
ZUSATZ. Von den Umgangstugenden (Virtutes homileticae)	226
ETHISCHE METHODENLEHRE	230
E r s t e r A b s c h n i t t . Die ethische Didaktik	230
Anmerkung. Bruchstück eines moralischen Katechismus	238
Z w e i t e r A b s c h n i t t . Die ethische Ascetik	246
B e s c h l u ß d e r g a n z e n E t h i k	250
Franz Hespe	
Nachwort	262
Abdussalam Gussejnow, Andrej Sudakow	
Die „Metaphysik der Sitten“ auf russischem Boden: Kritische Philosophie und russischer Kontext. Nachwort der russischen Herausgeber	340
Andrej Sudakow	
Kommentare zur Neufassung der Übersetzung	384
Personenregister	439
Sachregister	440

С. Участливое ощущение есть вообще обязанность	189
О прямо (<i>contrarie</i>) противоположных человеколюбию пороках человеконенавистничества	195
ОТДЕЛ ВТОРОЙ. Об обязанностях добродетели перед другими людьми из подобающего им у в а ж е н и я	203
О пороках, нарушающих обязанность уважения к другим людям	209
А. Высокомерие	209
В. Злословие	211
С. Издевательство	213
Раздел второй. Об этических обязанностях людей друг перед другом в отношении их состояния	217
ЗАКЛЮЧЕНИЕ УЧЕНИЯ ОБ ЭЛЕМЕНТАХ. О теснейшем соединении любви и уважения в д р у ж б е	219
ДОПОЛНЕНИЕ. О добродетелях обхождения (<i>Virtutes homileticae</i>)	227
ЭТИЧЕСКОЕ УЧЕНИЕ О МЕТОДЕ	231
Р а з д е л п е р в ы й. Этическая дидактика	231
Примечание. Фрагмент морального катехизиса	239
Р а з д е л в т о р о й. Этическая аскетика	247
З а к л ю ч е н и е в с е й э т и к и	251
Франц Хеспе	
Послесловие	263
Абдусалам Гусейнов, Андрей Судаков	
«Метафизика нравов» на русской почве: критическая философия и российский контекст. Послесловие российских эдкторов	341
Андрей Судаков	
Комментарии к новой редакции перевода	384
Перевод латинских слов и выражений	424
Примечания	429
Именной указатель	439
Предметный указатель	464

УДК 1
ББК 87
К 19

*Утверждено к печати Ученым советом
Института философии РАН*

К 19 **Кант И.**
Сочинения на немецком и русском языках: в 5 т. **Метафизика нравов:** в 2 ч. Т. 5. Ч. 2: **Метафизические основные начала учения о добродетели** / И. Кант / под ред. Н.В. Мотрошиловой, А.Н. Круглова, Б. Дерфлингера, Д. Хюнинга; пер. с нем. – М.: Изд-во «Канон+» РООИ «Реабилитация», 2019. – Т. 5. Ч. 2. – 488 с.

ISBN 978-5-88373-539-3

ББК 87

Охраняется законодательством об авторском праве. Воспроизведение всей книги или любой ее части запрещается, в том числе и в Интернете, без письменного разрешения издателя. Любые попытки нарушения законодательства будут преследоваться в судебном порядке.

ISBN 978-5-88373-539-3

© Институт философии РАН, 2018
© Издательство «Канон+»
РООИ «Реабилитация»,
оригинал-макет, оформление, 2018

Аннотированный список книг издательства «Канон+»
РООИ «Реабилитация» вы можете найти на сайте
<http://www.kanonplus.ru>
Заказать книги можно, отправив заявку по электронному адресу:
kanonplus@mail.ru

Научное издание

КАНТ ИММАНУИЛ
СОЧИНЕНИЯ НА НЕМЕЦКОМ
И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

ТОМ V

Метафизика нравов

ЧАСТЬ 2

Метафизические основные начала учения
о добродетели

Компьютерный набор немецкого текста осуществлен
в Марбургском университете

Директор издательства *Божко Ю.В.*
Ответственный за выпуск *Божко Ю.В.*
Художник *Клюйко М.Б.*
Корректор *Жарская С.В.*
Компьютерная верстка *Соколова П.Л.*

ISBN 978-5-88373-539-3



Подписано в печать 20.08.2018. Формат 60×90¹/₁₆.
Гарнитура Times New Roman. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 30,5. Уч.-изд. л. 24,6. Тираж 1000 экз. Заказ .

Издательство «Канон+» РООИ «Реабилитация»
111672, Москва, ул. Городецкая, д. 8, корп. 3, кв. 28.
Тел./факс 8 (495) 702-04-57.
E-mail: kanonplus@mail.ru
Сайт: <http://www.kanonplus.ru>

Отпечатано способом ролевой струйной печати
в АО «Первая Образцовая типография» Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, тел. 8(499)270-73-59